Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ wołałam, a nie chcieliście słuchać,\* wyciągałam swą rękę, ale nikt nie zważał,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ponieważ wołałam, a nie chcieliście słuchać, wyciągałam ręce, ale nikt nie zważał, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wołałam, a odmawialiście; wyciągałam rękę, a nikt nie zważał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważem wołała, a nie chcieliście; wyciągałam rękę moję, a nie był, ktoby uważał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżem wołała, a nie chcieliście, wyciągałam rękę moję, a nie był, kto by pojźrzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ wołałam, a wy nie dbaliście, podałam rękę, a nikt nie zważał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ wołałam, a nie chcieliście słuchać, wyciągałam ręce, a nikt nie zważał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ wołałam, a nie chcieliście słuchać, wyciągałam rękę, a nikt nie zwracał uwagi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdy wołałam, odwracaliście się, kiedy wyciągałam ręce, nikt na to nie zważał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ wołałam, a wyście się odwracali, wyciągałam rękę, ale nikt nie zwracał [na to] uwagi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки Я закликав і ви не почули і простягнув слово і ви не сприйняли, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wołałem, a wyście się wzbraniali; wyciągałem Moją rękę, a nikt nie zważał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ zawołałam, lecz wy się wzbraniacie, wyciągnęłam rękę, lecz nikt nie zwraca uwagi |

1. 1) <x>290 50:2</x>; <x>290 65:1-2</x>; <x>290 66:4</x>; <x>300 7:13</x>; <x>450 7:13</x> [↑](#footnote-ref-2)